

ÍNDICE

Árvore da Febre

Poemas escolhidos (1985-2007)

Ritos de Passagem (1985)

Cerimónia de Passagem	10
A Abóbora Menina	12
A Manga	14
Rapariga	16
Colheitas	18
As Coisas Delicadas...	20
Cerimónia Secreta	22

O Lago da Lua (1999)

O Lago da Lua	24
Ex-Voto	26
Canto de Nascimento	28
The Jazz Singer	32
O meu Amado	34
Não Conheço Nada	
do País do meu Amado	36
Perguntas-me do Silêncio	38
November without water	40

Dizes-me Coisas Amargas como os Frutos (2001)

Amargos como os Frutos	42
Amada	44
O Rio	46
Tecidos	48
Entre os Lagos	50
O Lago	52
E as Margens	54
Sombras	56
O Cercado	58
Mukai VI	60
A Curva do Rio	62
Mulher VIII	64
A Guerra	66
As Viúvas	68

INHALT

Fieberbaum

Ausgewählte Gedichte (1985-2007)

Bräuche des Übergangs (1985)

Zeremonie des Übergangs	11
Die kleine Kalabasse	13
Mangofrucht	15
Mädchen	17
Ernten	19
Die heiklen Dinge...	21
Geheime Zeremonie	23

Mondsee (1999)

Mondsee	25
Ex Voto	27
Geburtslied	29
The Jazz Singer	33
Mein Geliebter	35
Vom Land meines Geliebten	
kenne ich nichts	37
Du fragst mich nach der Stille	39
November without water	41

Du sagst mir Dinge so bitter wie Früchte (2001)

Bitter wie Früchte	43
Geliebte	45
Der Fluß	47
Gewebe	49
Zwischen den Seen	51
Der See	53
Und an den Ufern	55
Schatten	57
Das Gehege	59
Mukai VI	61
Die Flußwindung	63
Frau VIII	65
Der Krieg	67
Die Witwen	69

Marcas da Culpa	70	Zeichen der Schuld	71
A Mãe	72	Die Mutter	73
Estrangeiro	74	Fremder	75
A Mãe e a Irmã	78	Die Mutter und die Schwester	79
Ex-Votos (2003)		Ex Votos (2003)	
<i>As flores...</i>	82	<i>Die Blumen...</i>	83
<i>A tecedeira...</i>	84	<i>Die Weberin...</i>	85
<i>O nosso antepassado</i>	86	<i>Unser Ahne</i>	87
<i>Os antepassados usam o espelho</i>	88	<i>Die Vorfahren benutzen jede Nacht</i>	89
<i>As gentes...</i>	90	<i>Die Menschen...</i>	91
<i>E o silêncio</i>	92	<i>Und die Stille</i>	93
<i>Estou...</i>	94	<i>Ich bin...</i>	95
<i>Trouxe as flores</i>	96	<i>Ich brachte die Blumen</i>	97
<i>Identidade</i>	98	<i>Identität</i>	99
<i>Dá aos cansados repouso</i>	100	<i>Laß die Erschöpften ausruhen</i>	101
<i>Em cima do morro de salalé</i>	102	<i>Auf dem Termitenhügel</i>	103
<i>Os nossos bois mansos</i>	104	<i>Unsere zahmen Ochsen</i>	105
<i>Constrói-me a casa</i>	106	<i>Bau mir die Hütte..</i>	107
<i>Profecia de Nakulengue</i>	108	<i>Weissagung von Nakulenge</i>	109
<i>Profecia de Kamina Kongolo</i>	110	<i>Weissagung von Kamina Kongolo</i>	111
<i>Aviso de Muvi, o Sábio</i>	112	<i>Die Warnung von Muvi dem Weisen</i>	113
<i>O ancião elevou a criança...</i>	114	<i>Der alte Mann hob das Kind...</i>	115
<i>O Viajante</i>	116	<i>Der Reisende</i>	117
Manual para Amantes Desesperados (2007)		Handbuch für verzweifelte Liebende (2007)	
<i>Mantém a tua mão</i>	118	<i>Behalte deine Hand</i>	119
<i>Pode ser que me encontres</i>	120	<i>Möglicherweise findest du mich</i>	121
<i>Dormias</i>	122	<i>Du schiefst</i>	123
<i>Devia olhar o rei</i>	124	<i>Ich sollte den König sehen</i>	125
<i>Deixa as mãos cegas</i>	126	<i>Laß die Hände blind</i>	127
<i>Nas tuas mãos</i>	128	<i>In deinen Händen</i>	129
<i>Do Livro das Viagens</i>	130	<i>Aus dem Reisebuch</i>	131
<i>Das duas de mim...</i>	138	<i>Von den beiden, die ich bin...</i>	139
<i>Otyoto (O altar da família)</i>	140	<i>Otyoto (Der Familienaltar)</i>	141
<i>Debaixo da árvore da Febre</i>	142	<i>Unter dem Fieberbaum</i>	143
<i>Fala do Velho</i>	148	<i>Rede des Alten</i>	149
<i>Fala da Velha</i>	150	<i>Rede der alten Frau</i>	151
<i>No deserto vi as estrelas</i>	152	<i>In der Wüste sah ich die Sterne</i>	153
		Nachwort. Tobias Burghardt	154